

Italia-Torino: Prestazione di servizi di redazione in inglese, arabo e russo

OJ S 124/2015 01/07/2015

Bando di gara

Servizi

Direttiva 2004/18/CE

Sezione I: Amministrazione aggiudicatrice

I.1. Denominazione e indirizzi

Denominazione ufficiale: ETF

Indirizzo postale: Villa Gualino, viale Settimio Severo 65

Città: Torino TO

Codice postale: 10133

Paese: Italia

All'attenzione di: funzionario per gli appalti

E-mail: fincop.procurement@etf.europa.eu

Tel.: +39 0116302222

Fax: +39 0116302204

Indirizzi Internet:

Indirizzo generale dell'amministrazione aggiudicatrice: <http://www.etf.europa.eu>

Accesso elettronico alle informazioni: http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders

Ulteriori informazioni sono disponibili presso:

l'indirizzo sopraindicato

Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso:

l'indirizzo sopraindicato

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate: l'indirizzo sopraindicato

I.2. Tipo di amministrazione aggiudicatrice

Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale

I.3. Principali settori di attività

Servizi generali delle amministrazioni pubbliche

Altro: sviluppo delle risorse umane, mercato del lavoro, istruzione e formazione professionale.

I.4. Concessione di un appalto a nome di altre amministrazioni aggiudicatrici

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici: no

Sezione II: Oggetto dell'appalto

II.1. Descrizione

II.1.1. Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice

Prestazione di servizi di redazione in inglese, arabo e russo.

II.1.2. Tipo di appalto e luogo di esecuzione o di consegna

Servizi

Categoria di servizi n. 27: Altri servizi

Codice NUTS

II.1.3. Informazioni su un accordo quadro o un sistema dinamico di acquisizione

L'avviso comporta la conclusione di un accordo quadro

II.1.4. Informazioni relative all'accordo quadro

Accordo quadro con un unico operatore

Durata dell'accordo quadro

Durata in anni: 4

Valore totale stimato degli acquisti per l'intera durata dell'accordo quadro

Valore stimato, IVA esclusa: 750 000 EUR

II.1.5. Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti

L'ETF richiede assistenza nella redazione di contenuti scritti efficaci e interessanti concernenti le sue attività in inglese per una serie di materiali di comunicazione e di competenze specifiche. L'ETF richiede inoltre la revisione in arabo e russo sulla base di materiale originale normalmente presentato in lingua inglese.

Dato l'oggetto dell'appalto, la partecipazione alla presente gara d'appalto è aperta a tutte le persone fisiche e giuridiche stabilite (domicilio o sede principale) nell'UE e in Albania, ex Repubblica jugoslava di Macedonia, Islanda, Liechtenstein, Montenegro, Norvegia e Serbia.

II.1.6. Vocabolario comune per gli appalti (CPV)

92312211 Servizi di agenzie redazionali

II.1.7. Informazioni relative all'accordo sugli appalti pubblici (AAP)

L'appalto è disciplinato dall'accordo sugli appalti pubblici: no

II.1.8. Lotti

Questo appalto è suddiviso in lotti: no

II.1.9. Informazioni sulle varianti

Sono autorizzate varianti: no

II.2. Entità dell'appalto

II.2.1. Quantitativo o entità totale

II.2.2. Informazioni relative alle opzioni

Opzioni: no

II.2.3. Informazioni relative ai rinnovi

Il contratto d'appalto è oggetto di rinnovo: sì

Numero di rinnovi possibile: 3

Nel caso di appalti rinnovabili di forniture o servizi, calendario di massima degli appalti successivi:

in mesi: 12 (dall'aggiudicazione dell'appalto)

II.3. Durata dell'appalto o termine di esecuzione

Durata in mesi: 12 (dall'aggiudicazione dell'appalto)

Sezione III: Informazioni di carattere giuridico, economico, finanziario e tecnico

III.1. Condizioni relative al contratto d'appalto

III.1.1. Cauzioni e garanzie richieste

III.1.2.

Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Cfr. capitolato d'oneri.

III.1.3. Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto

III.1.4. Condizioni di esecuzione del contratto d'appalto

III.2. Condizioni di partecipazione

III.2.1. Abilitazione all'esercizio dell'attività professionale, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale

Elenco e breve descrizione delle condizioni: cfr. capitolato d'oneri.

III.2.2. Capacità economica e finanziaria

Elenco e breve descrizione delle condizioni: 1. presentazione delle dichiarazioni finanziarie relative agli ultimi 3 esercizi finanziari per i quali sono stati chiusi i conti firmate dal rappresentante legale.

2. Tabella sulla stabilità finanziaria dell'offerente debitamente compilata e firmata dal rappresentante legale (disponibile per essere scaricata al seguente indirizzo: http://www.etf.europa.eu/web.nsf/pages/Open_tenders).

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti: l'offerente deve essere in grado di dimostrare di avere una stabile posizione finanziaria e soddisfare i seguenti parametri di stabilità finanziaria.

per le organizzazioni a scopo di lucro:

1. il rapporto tra attività e passività a breve termine dovrà essere superiore a 1;
2. il rapporto tra i fondi propri e la somma dei passivi dovrà essere superiore a 0,2;
3. l'utile netto dovrà essere positivo;
4. il fatturato globale annuo dovrà essere almeno pari a 2 volte il valore medio del contratto per un anno (375 000 EUR).

Per le organizzazioni senza scopo di lucro:

1. il rapporto tra attività e passività a breve termine dovrà essere superiore a 1;
2. il rapporto tra il patrimonio netto o capitale proprio e la somma dei passivi dovrà essere superiore a 0,2;
3. il risultato lordo di gestione dovrà essere positivo;
4. le entrate complessive annue dovranno essere almeno pari a 2 volte il valore medio del contratto per un anno (375 000 EUR).

III.2.3. Capacità professionale e tecnica

Elenco e breve descrizione delle condizioni:

1. un elenco di servizi simili a quelli descritti nel capitolato d'oneri, realizzati negli ultimi 2 anni, includendo le date, gli importi e i nomi dei destinatari di tali servizi.
2. I CV delle persone che il contraente propone come il principale punto di contatto per l'ETF.
3. 2 CV di redattori che attestino l'esperienza richiesta in ciascuna delle seguenti lingue: inglese, arabo e russo.

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti:

1. almeno 2 anni di esperienza nella gestione di servizi di redazione.
2. Il contraente deve disporre di una rete di scrittori o giornalisti madrelingua, o equivalente, che sono in grado di lavorare in inglese, arabo e russo e hanno 2 anni di esperienza nella scrittura su questioni relative all'istruzione, la formazione, le competenze e il mercato del lavoro nelle economie emergenti e di transizione.

III.2.4. Informazioni concernenti contratti d'appalto riservati

III.3. Condizioni relative agli appalti di servizi

III.3.1. Informazioni relative ad una particolare professione

La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione: no

III.3.2. Informazioni relative al personale responsabile dell'esecuzione del contratto d'appalto

Obbligo di indicare i nomi e le qualifiche professionali del personale incaricato dell'esecuzione del contratto d'appalto: no

Sezione IV: Procedura

IV.1. Tipo di procedura

IV.1.1. Tipo di procedura

Procedura aperta

IV.1.2. Informazioni relative ai limiti al numero di candidati che saranno invitati a partecipare

IV.1.3. Informazioni relative alla riduzione del numero di soluzioni o di offerte durante la negoziazione o il dialogo

IV.2. Criteri di aggiudicazione

IV.2.1. Criteri di aggiudicazione

Offerta economicamente più vantaggiosa in base al prezzo non è il solo criterio di aggiudicazione e tutti i criteri sono indicati solo nei documenti di gara

IV.2.2. Informazioni sull'asta elettronica

Ricorso ad un'asta elettronica: no

IV.3. Informazioni di carattere amministrativo

IV.3.1. Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice

CFT/15/ETF/0008.

IV.3.2. Pubblicazione precedente relativa alla stessa procedura

no

IV.3.3. Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e documenti complementari o il documento descrittivo

IV.3.4. Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione

28.8.2015

IV.3.5. Data stimata di spedizione ai candidati prescelti degli inviti a presentare offerte o a partecipare

IV.3.6. Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte o delle domande di partecipazione

Qualsiasi lingua ufficiale dell'UE

IV.3.7. Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta

Durata in mesi: 6 (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.3.8. Modalità di apertura delle offerte

Data: 4.9.2015 - 10:30

Luogo:

locali dell'ETF, Torino, Italia.

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: sì

Informazioni relative alle persone ammesse e alla procedura di apertura: 1 rappresentante per ogni offerente.

Sezione VI: Altre informazioni

VI.1. Informazioni relative alla rinnovabilità

Si tratta di un appalto rinnovabile: no

VI.2. Informazioni relative ai fondi dell'Unione europea

L'appalto è connesso ad un progetto e/o programma finanziato da fondi dell'Unione europea: sì
Numero o riferimento del progetto: l'ETF è un'agenzia dell'Unione europea.

VI.3. Informazioni complementari

I documenti di gara potranno essere scaricati all'indirizzo indicato al punto I.1). Il sito Web sarà aggiornato regolarmente ed è responsabilità dell'offerente controllare gli aggiornamenti e le modifiche durante il periodo di gara.

VI.4. Procedure di ricorso

VI.4.1. Organismo responsabile delle procedure di ricorso

Denominazione ufficiale: Tribunale

Indirizzo postale: rue du Fort Niedergrünwald

Città: Lussemburgo

Codice postale: 2925

Paese: Lussemburgo

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Tel.: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Indirizzo Internet: <http://curia.europa.eu>

VI.4.2. Procedure di ricorso

Informazioni dettagliate sui termini di presentazione dei ricorsi: si possono presentare osservazioni relative alla procedura di aggiudicazione all'amministrazione aggiudicatrice indicata al punto I.1).

Se, a parere del ricorrente, vi è stata cattiva amministrazione, esso può presentare una denuncia al Mediatore europeo entro 2 anni dalla data in cui è venuto a conoscenza dei fatti a cui si riferisce la denuncia (<http://www.ombudsman.europa.eu>). Tale denuncia non ha né l'effetto di sospendere il periodo di tempo per la presentazione di ricorsi né di aprirne uno nuovo.

Entro 2 mesi dalla notifica della decisione di aggiudicazione si può presentare ricorso all'organismo di cui al punto VI.4.1).

VI.4.3. Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulle procedure di ricorso

VI.5. Data di spedizione del presente avviso

19.6.2015